



Services for Immigrants in Calgary



Welcome

欢迎

ਸਵਾਗਤ ਹੈ

خوش آمدید

Bienvenidos

مرحباً



Introduction

简介
ਭੂਮਿਕਾ

تعارف

Introducción

المقدمة



This handbook is a guide to settlement services available in Calgary.

本手册是在卡尔加里的定居服务指南。

ਇਹ ਕਿਤਾਬਚਾ ਕੈਲਗਰੀ ਵਿੱਚ ਉਪਲੱਬਧ ਸਥਾਪਨਾ ਸੇਵਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਹੈ।

یہ کتابچہ کیلگری میں موجود خدمات آبا د کا ری کا راہمنا ہے۔

Esta guía detalla los servicios disponibles en Calgary para el establecimiento de inmigrantes

هذا الكتيب هو دليل لخدمات الاستقرار المتوفرة في مدينة كالجري.

All immigrant serving agencies in this brochure welcome people of all races and religions.

本宣传手册中所有的移民服务机构都热情地欢迎所有人，不分种族和信仰。

ਇਸ ਕਿਤਾਬ ਵਿੱਚ ਦਰਜ ਅਵਾਸੀਆਂ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰਨ ਵਾਲੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਹਰ ਧਰਮ ਅਤੇ ਜਾਤੀ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਸਵਾਗਤ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ।

اس کتابچہ میں متوطن لوگوں کی خدمات کی تمام ایجنسیاں تمام نسل یا مذاہب کے لوگوں کو خوش آمدید کرتی ہیں۔

Todas las agencias de servicio para inmigrantes en esta guía aceptan a personas de cualquier raza o religión

كافة جمعيات خدمات الهجرة المذكورة في هذا الكتيب ترحب بكل الأشخاص ومن كل الجنسيات والاديان.

Table of Contents

Important Telephone Numbers	4
Reference Table (English).....	6
Reference Table (Chinese).....	8
Reference Table (Punjabi).....	10
Reference Table (Spanish).....	12
Reference Table (Urdu).....	14
Reference Table (Arabic)	16
Calgary Bridge Foundation for Youth (CBFY)	18
Calgary Catholic Immigration Society (CCIS).....	19
Calgary Immigrant Educational Society (CIES)	20
Calgary Immigrant Women's Association (CIWA).....	21
Centre for Newcomers (CFN).....	22
Centre d'accueil pour les nouveaux arrivants francophones (CANAF)..	23
Immigrant Services Calgary (ISC)	24
Jewish Family Service Calgary (JFSC).....	25
Calgary Multicultural Centre (CMC)	26
Ethno-Cultural Council of Calgary (ECCC)	27



Important Telephone Numbers



Immigrant Serving Agencies

Calgary Bridge Foundation for Youth (CBFY)	230-7745
Calgary Catholic Immigration Society (CCIS)	262-2006
Calgary Immigrant Educational Society (CIES)	235-3666
Calgary Immigrant Women's Association (CIWA)	263-4414
Centre d'accueil pour les nouveaux arrivants francophones (CANAF)	232-5485
Centre for Newcomers (CFN)	569-3325
Immigrant Services Calgary (ISC)	265-1120
Jewish Family Service Calgary (JFSC)	287-3510

Multicultural Organizations

Calgary Multicultural Centre (CMC)	237-5850
Ethno-Cultural Council of Calgary (ECCC)	263-9900

For a listing of ethno-cultural communities and contacts, please visit www.informalberta.ca. Enter "multicultural" and press search.

For more information on community, health, social and government services in Alberta, please visit www.informalberta.ca.



Other Important Contacts

Multilingual information and referral to community, social, and government services	211
Alberta Employment and Immigration (Employment Standards)	310-0000 then (780) 427-3731
Alberta Employment and Immigration (Career and Employment Services)	297-6344
Alberta Human Rights Commission	297-6571
Calgary & Area Child & Family Services	
Childcare Subsidies/Referrals	297-6100
Child Protection/Intervention Services.....	297-2995
Foster Care Inquiries.....	297-5957
Family Support for Children with Disabilities Intake.....	297-6022
Calgary Board of Education, Admissions, English Assessments and Multicultural Services.....	777-7373
Calgary Catholic School District (Reception Centre).....	500-2575
Calgary Family Services.....	269-9888
Calgary Housing Company (Subsidized and affordable housing).....	221-9100
Legal Aid Alberta.....	297-2260
Calgary Legal Guidance (Legal advice for low income individuals)	234-9266
Calgary Police Service (Diversity Resources Unit)	206-8150
Calgary Public Library, Downtown.....	260-2600
Calgary Health Link (Nurse advice and health service information 24 hours a day)	943-5465
Calgary Transit.....	262-1000
Catholic Family Service.....	233-2360
Citizenship and Immigration Canada	1-888-242-2100
The City of Calgary (municipal program information and service requests).....	311
Directions for Immigrants in Trades and Professional Careers (Bow Valley College) (Career services for foreign trained skilled immigrants; www.directionsforimmigrants.ca)	297-2555
Distress Centre	266-1605
International Qualifications Assessment Service (Compares educational qualifications from other countries to provincial educational standards).....	310-0000 then (780) 427-2655



Reference Table

The numbers in the left-hand column represent a service that can be found at the agencies listed in this brochure. Agencies may provide one or more services within each general category.

- 1 Resettlement Services:** reception, information, referral, orientation, resettlement assistance, supportive counselling
pages 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 2 Refugee Services:** airport reception, refugee sponsorship, refugee education scholarship, all settlement services
page 19, 21
- 3 Temporary Accommodation and Food Services**
page 19
- 4 Interpretation and First Language Assistance**
pages 19, 21, 23, 24, 25
- 5 Language Assessment and LINC*/ESL** Referral Services:** English proficiency and first language literacy assessment; LINC/ESL eligibility assessment/information/referral services
* LINC is a federally funded language training program, free of charge for qualified immigrants and refugees. ** ESL (English as a Second Language) programs are fee based.
page 24
- 6 Language Training:** English as a Second Language (ESL) instruction; job-related language training; Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC) training, literacy support
pages 19, 20, 21, 22
- 7 Translation Services:** certified document translation
pages 24, 25
- 8 Employment Services:** career/educational counselling; skills training/upgrading; resume preparation; job referrals; employment networking; job placement
pages 19, 20, 21, 22, 24, 25

- 9 Computer Services:** Internet/e-mail, computer training
pages 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 10 Counselling Services:** individual/family counselling, support groups, first language counselling, professional counselling
pages 19, 21, 22, 23, 24, 25
- 11 Health Services:** health education, mental health counselling
pages 19, 21, 24
- 12 Legal Assistance:** legal advice from a lawyer
pages 21, 24
- 13 Racism/Discrimination:** human rights; advocacy on issues of access and equity; anti-racism workshops; cultural competency awareness
pages 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 14 Citizenship Training:** citizenship classes
page 24
- 15 Community Participation:** community outreach, community development, collective kitchen
pages 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 16 Volunteer Programs:** volunteer training, volunteer opportunities
pages 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27
- 17 Family Services:** family resource centre, parenting programs, family conflict program
pages 18, 19, 21, 22, 24, 27
- 18 Youth Programs:** individual support and counselling; homework/after school programs; English as a Second Language tutoring; summer camp; recreational programs; career planning; employment support
pages 18, 19, 21, 22, 24
- 19 Seniors Programs:** support services for seniors
pages 19, 21, 24, 25
- 20 Children's Services:** daycare, childminding, child development programs
pages 19, 20, 21, 22, 24

参考目录

左边的数字表示本手册中所列的移民服务机构能提供的服务项目。这些机构可以提供以下类别中的一项或几项服务。

- 1 迁居服务：**接待，提供信息，推荐，形势介绍，迁居帮助，扶持性咨询。
页数：18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 2 难民服务：**提供机场接待，难民赞助，难民教育奖学金及所有的定居服务。
页数：19, 21
- 3 临时住处和食物服务**
页数：19
- 4 翻译及母语帮助**
页数：19, 21, 23, 24, 25
- 5 语言能力评估及LINC*/ESL推荐服务**：**英语熟练程度及母语读写水平评估；LINC/ESL资格评估/提供信息/推荐服务。
*LINC是联邦政府资助的语言培训项目，为符合条件的移民和难民提供免费语言培训服务。ESL（英语作为第二语言）项目是收费的。
页数：24
- 6 语言培训：**英语作为第二语言（ESL）的教授；与工作有关的语言培训；为新到加拿大的人提供语言教授（LINC）培训；读写帮助。
页数：19, 20, 21, 22
- 7 翻译服务：**经过认证的证件翻译
页数：24, 25
- 8 就业服务：**职业/教育咨询；技能培训/升级；简历的准备；工作的推荐；找工作的网站及途径；工作安排。
页数：19, 20, 21, 22, 24, 25

- 9 计算机服务:** 网络/电子邮件使用, 计算机培训
页数: 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 10 咨询服务:** 提供个人/家庭咨询, 扶持机构及母语咨询, 职业咨询服务
页数: 19, 21, 22, 23, 24, 25
- 11 健康服务:** 健康教育, 心理健康咨询
页数: 19, 21, 24
- 12 法律援助:** 律师提供的法律建议
页数: 21, 24
- 13 种族主义/歧视:** 人权; 提倡利用机会及平等问题; 反种族主义研习班; 文化冲突的注意事项
页数: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 14 申请国籍的培训:** 申请国籍课程
页数: 24
- 15 社区参与:** 社区接触, 社区发展, 集体活动
页数: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 16 志愿者项目:** 志愿者培训, 志愿者机会
页数: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27
- 17 家庭服务:** 家庭资源中心, 父母亲项目, 家庭冲突项目
页数: 18, 19, 21, 22, 24, 27
- 18 青年项目:** 个人帮助与咨询; 家庭作业/放学后项目; 英语作为第二语言的私人指导; 夏季露营; 休闲项目; 职业计划; 就业帮助。
页数: 18, 19, 21, 22, 24
- 19 老年人项目:** 为老年人提供支持性服务
页数: 19, 21, 24, 25
- 20 儿童服务:** 托儿, 儿童看护; 儿童成长项目
页数: 19, 20, 21, 22, 24

ਹਵਾਲਾ ਸੂਚੀ ਹਵਾਲਾ ਸੂਚੀ ਹਵਾਲਾ ਸੂਚੀ

ਖੱਬੇ ਪਾਸੇ ਵਾਲੇ ਕਾਲਮ ਵਿੱਚ ਲਿਖੇ ਨੰਬਰਾਂ ਤੋਂ ਉਸ ਸੇਵਾ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਇਸ ਕਿਤਾਬਚੇ ਵਿੱਚ ਦਰਜ ਸੰਸਥਾਵਾਂ ਮੁਹੱਈਆ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ। ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਹਰੇਕ ਸ਼੍ਰੇਣੀ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜਾਂ ਇੱਕ ਤੋਂ ਵੱਧ ਸੇਵਾਵਾਂ ਵੀ ਮੁਹੱਈਆ ਕਰਦੀਆਂ ਹੋ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ।

- 1 **ਪੁਨਰ ਸਥਾਪਨ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਸਵਾਗਤ, ਜਾਣਕਾਰੀ, ਹਵਾਲਾ, ਸੇਧ ਪੁਨਰ ਸਥਾਪਨ ਵਿੱਚ ਮਦਦ, ਸਹਾਇਕ ਮਸ਼ਵਰਾ।
ਸਫੇ: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 2 **ਰਿਫਿਊਜ਼ੀ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਹਵਾਈ ਅੱਡੇ ਉੱਤੇ ਸਵਾਗਤ, ਰਿਫਿਊਜ਼ੀ ਸਰਪ੍ਰਸਤੀ, ਰਿਫਿਊਜ਼ੀ ਵਿੱਦਿਅਕ ਵਜ਼ੀਫਾ, ਸਾਰੀਆਂ ਸਥਾਪਨਾ ਸੇਵਾਵਾਂ।
ਸਫੇ: 19, 21
- 3 **ਆਰਜ਼ੀ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਅਤੇ ਭੋਜਨ ਸੇਵਾਵਾਂ।**
ਸਫੇ: 19
- 4 **ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਪਹਿਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਮਦਦ।**
ਸਫੇ: 19, 21, 23, 24, 25
- 5 **ਭਾਸ਼ਾ ਮੁਲਾਂਕਣ ਅਤੇ ਲਿੰਕ*/ਈ. ਐਸ. ਐਲ.** ਹਵਾਲਾ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੀ ਮੁਹਾਰਤ ਅਤੇ ਪਹਿਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਬਾਰੇ ਮੁਲਾਂਕਣ; ਲਿੰਕ*/ਈ. ਐਸ. ਐਲ.** ਯੋਗਤਾ ਮੁਲਾਂਕਣ/ਜਾਣਕਾਰੀ/ਹਵਾਲਾ ਸੇਵਾਵਾਂ।
*ਲਿੰਕ ਇੱਕ ਫੈਡਰਲ ਸਰਕਾਰ ਤੋਂ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਹੈ ਜੋ ਕਿ ਨਿਪੁੰਨ ਅਵਾਸੀਆਂ ਅਤੇ ਰਿਫਿਊਜ਼ੀਆਂ ਨੂੰ ਮੁਫਤ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। **ਈ. ਸ. ਐਲ. (ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੂਸਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਜੋਂ) ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਮੁੱਲ ਅਦਾਰਿਤ ਹੈ।
ਸਫੇ: 24
- 6 **ਭਾਸ਼ਾ ਸਿਖਲਾਈ:** ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੂਜੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ, ਕੰਮ ਅਦਾਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ, ਕੈਨੇਡਾ ਵਿੱਚ ਨਵੇਂ ਆਇਆਂ ਲਈ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ, ਪੜਾਈ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ।
ਸਫੇ: 19, 20, 21, 22
- 7 **ਅਨੁਵਾਦ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਦਸਤਾਵੇਜ਼ਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣਿਤ ਅਨੁਵਾਦ
ਸਫੇ: 24, 25
- 8 **ਰੋਜ਼ਗਾਰ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਵਿਦਿਅਕ ਮਸ਼ਵਰਾ, ਮੁਹਾਰਤ ਵਧਾਉਣ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ, ਰੈਜ਼ਮੇ ਦੀ ਤਿਆਰੀ, ਰੋਜ਼ਗਾਰ ਵਾਸਤੇ ਹਵਾਲੇ, ਰੋਜ਼ਗਾਰ ਵਾਸਤੇ ਸਹਾਇਤਾ, ਕੰਮ ਦੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ।
ਸਫੇ: 19, 20, 21, 22, 24, 25

- 9 ਕੰਮਪਿਊਟਰ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਇੰਟਰਨੈਟ/ਈ-ਮੇਲ ਦੀ ਵਿਵਸਥਾ, ਕੰਮਪਿਊਟਰ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ।
ਸਫੇ: 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 10 ਮਸ਼ਵਰਾ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਵਿਅਕਤੀਗਤ/ਪਰਿਵਾਰਿਕ ਮਸ਼ਵਰਾ, ਸਹਾਇਕ ਸਮੂਹ, ਪਹਿਲੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਮਸ਼ਵਰਾ, ਪੇਸ਼ਾਵਾਰਾਨਾ ਮਸ਼ਵਰਾ।
ਸਫੇ: 19, 21, 22, 23, 24, 25
- 11 ਸਿਹਤ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਸਿਹਤ ਸੰਬੰਧੀ ਵਿੱਦਿਆ, ਮਾਨਸਿਕ ਸਿਹਤ ਮਸ਼ਵਰਾ।
ਸਫੇ: 19, 21, 24
- 12 ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ:** ਵਕੀਲ ਪਾਸੋਂ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਲਾਹ।
ਸਫੇ: 21, 24
- 13 ਨਸਲਵਾਦ/ਵਿਤਕਰਾ:** ਮਨੁੱਖੀ ਹੱਕ, ਪਹੁੰਚ ਅਤੇ ਬਰਾਬਰੀ ਦੇ ਮਸਲੇ ਤੇ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਲਾਹ, ਨਸਲੀ ਵਿਤਕਰੇ ਵਿਰੁੱਧ ਕਾਰਜ ਸ਼ਾਲਾਵਾਂ, ਸੱਭਿਆਚਾਰਿਕ ਯੋਗਤਾ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ।
ਸਫੇ: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 14 ਨਾਗਰਿਕਤਾ ਸਿਖਲਾਈ:** ਨਾਗਰਿਕਤਾ ਦੀਆਂ ਕਲਾਸਾਂ।
ਸਫੇ: 24
- 15 ਭਾਈਚਾਰਕ ਸ਼ਮੂਲੀਅਤ:** ਭਾਈਚਾਰਕ ਪਹੁੰਚ, ਭਾਈਚਾਰਕ ਵਿਕਾਸ, ਸਮੂਹਿਕ ਥਾਵਾਂ।
ਸਫੇ: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 16 ਸਵੈ ਸੇਵੀ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ:** ਸਵੈ ਸੇਵਕ ਸਿਖਲਾਈ, ਸਵੈ ਸੇਵਕ ਮੌਕੇ।
ਸਫੇ: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27
- 17 ਪਰਿਵਾਰਿਕ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਪਰਿਵਾਰਿਕ ਕੇਂਦਰ, ਬੱਚੇ ਸੰਭਾਲਣ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ ਬਾਰੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ, ਪਰਿਵਾਰਿਕ ਝਗੜੇ ਨਿਪਟਾਉਣ ਬਾਰੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ।
ਸਫੇ: 18, 19, 21, 22, 24, 27
- 18 ਯੁਵਕ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਵਿਅਕਤੀਗਤ ਆਸਰਾ ਅਤੇ ਸਲਾਹ, ਸਕੂਲ ਦਾ ਕੰਮ ਅਤੇ ਸਕੂਲ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਦੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ, ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੂਸਰੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਜੋਂ ਸਿਖਲਾਈ, ਗਰਮੀਆਂ ਦਾ ਕੈਂਪ, ਮਨੋਰੰਜਨ ਦੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ, ਵਿਅਵਸਾਏ ਦੀ ਤਿਆਰੀ, ਰੋਜ਼ਗਾਰ ਸਹਾਇਤਾ।
ਸਫੇ: 18, 19, 21, 22, 24
- 19 ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਵਾਸਤੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ:** ਬਜ਼ੁਰਗਾਂ ਵਾਸਤੇ ਸਹਾਇਕ ਸੇਵਾਵਾਂ।
ਸਫੇ: 19, 21, 24, 25
- 20 ਬੱਚਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾਵਾਂ:** ਦਿਨ ਵੇਲੇ ਸਾਂਭ-ਸੰਭਾਲ, ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦੇ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ।
ਸਫੇ: 19, 20, 21, 22, 24

Lista de servicios

Los números en la columna de la izquierda representan el servicio que puede encontrarse en la lista de las Agencias de esta guía. Las Agencias pueden prestar uno o más servicios dentro de cada categoría general.

- 1 Servicios de Reestablecimiento:** recepción, información, contactos, orientación, asistencia para el reestablecimiento, consejería de apoyo
 Páginas: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 2 Servicios para los Refugiados:** recepción en el aeropuerto, patrocinio a refugiados, becas de educación para refugiados, todos los servicios de establecimiento
 Páginas: 19, 21
- 3 Alojamiento y Alimentación Transitorios**
 Páginas: 19
- 4 Interpretación y Asistencia en la Lengua del Inmigrante**
 Páginas: 19, 21, 23, 24, 25
- 5 Evaluación del Lenguaje y Servicios de Recomendación hacia LINC* y ESL****
 Evaluación del idioma inglés y evaluación de la capacidad de leer y escribir en la primera lengua; Determinación de elegibilidad, servicios de información y contactos para los programas LINC* y ESL**
 *LINC es un programa de enseñanza del inglés financiado por el gobierno federal, gratuito para los inmigrantes y refugiados que califican para dicho programa.
 **ESL (inglés como segunda lengua). En este programa se cobra una matrícula
 Páginas: 24
- 6 Enseñanza del Inglés:** enseñanza del inglés como segunda lengua (ESL); enseñanza del inglés para el campo laboral; enseñanza del inglés para nuevos inmigrantes (LINC), apoyo para leer y escribir en la primera lengua
 Páginas: 19, 20, 21, 22
- 7 Servicios de Traducción:** traducción certificada de documentos
 Páginas: 24, 25
- 8 Servicios de Empleo:** asesoramiento sobre programas educativos / carreras; desarrollo de habilidades / perfeccionamiento; preparación de curriculums; referencias de empleos; establecimiento de contactos de trabajo; ubicación en empleos
 Páginas: 19, 20, 21, 22, 24, 25

- 9 Servicios de Computación:** Acceso a Internet, e-mail, entrenamiento en el uso de computadoras
Páginas: 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 10 Servicios de Asesoría:** Asesoría individual y en familia, grupos de apoyo, asesoría en lengua materna, consejería profesional
Páginas: 19, 21, 22, 23, 24, 25
- 11 Servicios de Salud:** educación en salud, asesoría en salud mental
Páginas: 19, 21, 24
- 12 Asistencia Legal:** asesoramiento de un abogado
Páginas: 21, 24
- 13 Racismo y Discriminación:** derechos humanos; defensa de la igualdad y accesibilidad; talleres de antirracismo; conocimiento sobre la diversidad cultural
Páginas: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 14 Capacitación para la Ciudadanía:** clases de preparación para la ciudadanía
Páginas: 24
- 15 Participación en la Comunidad:** información de los servicios de ayuda dentro de la comunidad, desarrollo de la comunidad, cocina colectiva.
Páginas: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 16 Programas de Voluntarios:** entrenamiento para ser voluntario, oportunidades de trabajo voluntario.
Páginas: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27
- 17 Servicios para las Familias:** centro de recursos para familias, programas para los padres, programas de resolución de conflictos familiares
Páginas: 18, 19, 21, 22, 24, 27
- 18 Programas para los Jóvenes:** apoyo y asesoramiento individual; programas para después de la escuela y de ayuda con las tareas; tutoría en inglés como segunda lengua; campamentos de verano, programas recreativos; planificación de carreras; apoyo para el empleo.
Páginas: 18, 19, 21, 22, 24
- 19 Programas para la Tercera Edad:** servicios de apoyo para personas de la tercera edad.
Páginas: 19, 21, 24, 25
- 20 Servicios para los Niños:** guardería, cuidado de niños, programas de desarrollo infantil
Páginas: 19, 20, 21, 22, 24

Urdu

- 9** کمپوٹر کے ذرائع: انٹرنیٹ/ ای میل کی رسائی/
کمپوٹر کی تربیت
صفحات: 25, 24, 23, 22, 21, 20, 19
- 10** خدمات مشاورت: انفرادی/ خاندانی مشاورت/(امدادی) معاون
گروپ، قومی زبان میں مشاورت، پیشہ ورانہ مشاورت.
صفحات: 25, 24, 23, 22, 21, 19
- 11** صحت کے ذرائع: صحت کی تعلیم، ذہنی صحت کیلئے مشاورت.
صفحات: 24, 21, 19
- 12** قانونی رہنمائی: وکیل سے قانونی صلاح
صفحات: 24, 21
- 13** عصبیت / نسلی امتیاز: انسانی حقوق، رسائی اور انصاف کے
مسائل پر تائید، عصبیت کے خلاف ورکشاپ، ثقافتی
استعداد سے آگاہی.
صفحات: 27, 26, 24, 22, 21, 19
- 14** شہریت کے لئے تربیت: شہریت کے لئے جماعتیں
صفحہ: 24
- 15** سماجی کاموں میں شرکت: سماجی بہبود، سماجی ترقی، اجتماعی
باورچی خانہ
صفحات: 27, 26, 24, 22, 21, 19
- 16** رضا کارانہ پروگرام: رضا کارانہ کاموں کی تربیت، رضا کارانہ
کام کے مواقع
صفحات: 27, 26, 24, 23, 22, 21, 20, 19, 18
- 17** خاندانی خدمات: خاندانی وسائل کے مراکز، والدین کے لئے
پروگرام، گھریلو اختلافات کے لئے پروگرام.
صفحات: 27, 24, 22, 21, 19, 18
- 18** نوجوانوں کے لئے پروگرام، انفرادی مدد اور مشاورت، ذمہ
کام، بعد سکول پروگرام، انگریزی بحیثیت دوسری زبان
کی تعلیم.
گر میوں کی چھٹیوں کیلئے کیمپ، تفریحی پروگرام، پیشہ کیلئے
منصوبہ بندی، ملازمت کیلئے مدد.
صفحات: 24, 22, 21, 19, 18
- 19** بزرگوں کیلئے پروگرام، بزرگوں کیلئے معاونت کی خدمات.
صفحات: 25, 24, 21, 19
- 20** بچوں کیلئے خدمات، ڈے کیئر، بچوں کی نگہداشت، بچوں کی
نشوونما کے پروگرام.
صفحات: 24, 22, 21, 20, 19

فہرست حوالہ

با نین جانب کے کا لم کے نمبر اس بروشر میں فہرست کی گئیں ایجنسیوں سے حاصل کی جا سکنے والی خدمت ظاہر کرتے ہیں۔
ایجنسیاں ہر عمومی زمرہ میں سے ایک یا زیادہ میں خدمات مہیا کر سکتیں ہیں۔

- 1 دوبارہ بحالی کی خدمات: استقبالیہ ، معلومات ، حوالہ ، راہنمای ، دوبارہ بحالی میں راہنمای ، معاون مشاورت صفحات: 25, 24, 23, 22, 21, 20, 19, 18
- 2 خدمات پناہ گزیں: ایر پورٹ پر خیر مقدم ، پناہ گزینوں کی کفالت لینا ، پناہ گزینوں کی تعلیم کا وظیفہ ، بحالی کی تمام خدمات۔ صفحہ: 21, 19
- 3 عارضی قیام و طعام کی خدمات صفحہ: 19
- 4 ترجمانی اور قومی زبان میں رہنمائی صفحات: 25, 24, 23, 21, 19
- 5 لسانی تعین اور لنک * / ای ایس ایل ** خدمات حوالہ: انگریزی میں مہارت اور قومی زبان میں خواندگی کا تعین ؛ لنک* / ای ایس ایل ** اہلیت کا تعین / معلومات / خدمات حوالہ۔ * لنک بخیر فیس کے اہل متوطن اور پناہ گزینوں کے لیے لسانی تربیت کا وفاقی فنڈ پروگرام ہے۔ ** ای ایس ایل (انگریزی تعلیم بحیثیت دوسری زبان کے) پروگرام فیس کی بنیاد پر ہیں۔ صفحہ: 24
- 6 لسانی تربیت: انگریزی تعلیم بحیثیت دوسری زبان (ای ایس ایل) ملازمت سے متعلق زبان کی تربیت کینڈا میں نئے آنے والوں کے لئے لسانی تعلیم (لنک) کی تربیت ، خواندگی میں مدد۔ صفحات: 22, 21, 20, 19
- 7 خدمات ترجمہ: دستا و یزات کا مستند ترجمہ صفحات: 25, 24
- 8 ملازمت کی خدمات: پیشہ/تعلیمی مشاورت ، ہنر کی تربیت/ معیار بڑھانا رزیومے بنانا ، ملازمت کے حوالے ، ملازمت کی نیٹ ورکنگ ، ملازمت کا حصول۔ صفحات: 25, 24, 22, 21, 20, 19

Arabic

- 9** خدمات الكمبيوتر: الانترنت, البريد الالكتروني, التدريب على الكمبيوتر.
صفحات: 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
- 10** خدمات ارشادية: ارشاد فردي وعائلي, سند جماعي, ارشادات باللغة الاولى, استشارات من قبل الاختصاصي
صفحات: 19, 21, 22, 23, 24, 25
- 11** خدمات صحية: التعليم الصحي, استشارات الصحة العقلية
صفحات: 19, 21, 24
- 12** مساعدة قانونية: نصائح قانونية من محامي.
صفحات: 21, 24
- 13** تمييز العنصري والتفرقة: حقوق الانسان, الدفاع عن حق المنال و المساواة برامج تدريب لمكافحة التمييز العنصري, جدارة في الثقافة الانسانية.
صفحات: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 14** التدريب للحصول على الجنسية: برامج للحصول على الجنسية.
صفحة: 24
- 15** الاشتراك في المجتمع: مساعدة المجتمع, تطوير المجتمع, الطبخ الجماعي
صفحات: 19, 21, 22, 24, 26, 27
- 16** برامج المتطوعين: تدريب المتطوعين, فرص التطوع.
صفحات: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27
- 17** خدمات عائلية: مركز المراجع للعائلات, برامج التربية الاسرية, برامج الخلافات العائلية.
صفحات: 18, 19, 21, 22, 24, 27
- 18** برامج الشباب: الاستشارات والمساعدة الفردية, برامج فروض المدرسية, برامج فيما بعد المدرسة, تعليم اللغة الانجليزية كلغة ثانية, رحلات صيفية, برامج النزهة, تخطيط المهني, المساعدة على العمل.
صفحات: 18, 19, 21, 22, 24
- 19** برامج المسنين: خدمات مساعدة الكبار في السن.
صفحات: 19, 21, 24, 25
- 20** خدمات الاطفال: الحضانة, برامج نمو الاطفال.
صفحات: 19, 20, 21, 22, 24

جدول المراجع

الأرقام التالية تمثل الخدمات المقدمة لدى الجمعيات المذكورة في هذا الكتيب.
بإمكان الجمعية ان تقدم أكثر من خدمة ضمن الفصائل العامة.

1 خدمات الاستقرار: الاستقبال، المعلومات، التحويل، ندوات المساعدة على الاستقرار، توجيه معنوي.
صفحات: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25

2 خدمات اللاجئين: الاستقبال في المطار، كفالة اللاجئين، تعليم اللاجئين، المنح، جميع خدمات الاستقرار.
صفحة: 19, 21

3 الاسكان المؤقت وخدمات التغذية
صفحة: 19

4 الترجمة الفورية والمساعدة في اللغة الاولى.
صفحات: 19, 21, 23, 24, 25

5 تقييم مستوى اللغة وخدمات التحويل لبرامج اللغة الانجليزية: تقييم مستوى اللغة الانجليزية واللغة الاولى برامج تقييم الاحقية، وتقديم المعلومات، وخدمات التحويل ل LINC و ESL**
LINC *، برنامج مدعم من قبل الحكومة الفيدرالية للتدريب على اللغة مجاني لزوي الاحقية من المهاجرين واللاجئين
ESL** الانجليزية كلغة ثانية، برامج مقابل رسوم
صفحة: 24

6 تدريب على اللغة: تعليم اللغة الانجليزية كلغة ثانية، تدريب على اللغة المتعلقة بالعمل، تدريب على اللغة للقادمين الجدد الى كندا (LINC) دعم لمحو الامية في اللغة
صفحات: 19, 20, 21, 22

7 خدمات الترجمة
توثيق وترجمة المستندات
صفحات: 24, 25

8 خدمات التوظيف: استشارات تعليمية مهنية، تدريب وتنمية على المهارات، اعداد السيرة الذاتية، التحويل للوظائف، شبكة معلومات توظيف و شغل الوظائف
صفحات: 19, 20, 21, 22, 24, 25

Calgary Bridge Foundation for Youth (CBFY)



201, 1112B - 40 Avenue NE, Calgary, AB, T2E 5T8
Tel: (403) 230-7745 Fax: (403) 230-0774

Hours of Operation:

8:30 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Friday

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

The Calgary Bridge Foundation for Youth provides programs for youth ages 6–17 years old and family programs.

- Resettlement Services (1)
- Volunteer Programs (16)
- Family Services (17)
- Youth Programs (18)



Calgary Catholic Immigration Society (CCIS)

Main Office:

5th Floor, 1111 - 11 Avenue SW, Calgary, AB, T2R 0G5

Tel: (403) 262-2006 Fax: (403) 262-2033

E-mail: contact@ccis-calgary.ab.ca

Website: www.ccis-calgary.ab.ca

Business Centre

Unit 200, 1111 - 11 Avenue SW, Calgary, AB, T2R 0G5

Tel: (403) 264-4850 Fax: (403) 264-4858

E-mail: admdp@ccis-calgary.ab.ca

Calgary Achievement Centre for Youth

100A, 315 - 10th Avenue SW, Calgary, AB, T2G 0W2

Tel: (403) 268-8131 Fax: (403) 268-5470

E-mail: iyp@ccis-calgary.ab.ca

Hours of Operation:

8:30 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Friday

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

- Resettlement Services (1)
- Interpretation and First Language Assistance (4)
- Language Training (6)
- Employment Services (8)
- Computer Services (9)
- Counselling Services (10)
- Health Services (11)
- Racism/Discrimination (13)
- Community Participation (15)
- Volunteer Programs (16)
- Family Services (17)
- Youth Programs (18)
- Seniors Programs (19)
- Children's Services (20)

Margaret Chisholm Resettlement Centre (MCRC)*

23 McDougall Court NE, Calgary, AB, T2E 8R3

Tel: (403) 262-8132

Fax: (403) 264-8743

E-mail: mcrc@ccis-calgary.ab.ca

Services:

- Resettlement Services (1)
- Refugee Services (2)
- Temporary Accommodation and Food Services (3)

* MCRC is a service of Calgary Catholic Immigration Society

Calgary Immigrant Educational Society (CIES)



1723 – 40 Street SE, Calgary, AB, T2A 7Y3
 Tel: (403) 235-3666 Fax: (403) 272-7455
 E-mail: info@immigrant-education.ca
 Website: www.immigrant-education.ca

Hours of Operation:

8:30 a.m. to 9:00 p.m. Monday to Thursday

8:30 a.m. to 4:30 p.m. Friday

9:00 a.m. to 5:00 p.m. Saturday*

*Closed on long weekends

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

- Resettlement Services (1)
- Language Training (6)
- Employment Services (8)
- Computer Services (9)
- Volunteer Programs (16)
- Children's Services (20)
- Youth Programs (18)



Calgary Immigrant Women's Association (CIWA)



200, 138 – 4 Avenue SE, Calgary, AB, T2G 4Z6

Tel: (403) 263-4414 Fax: (403) 264-3914

E-mail: reception@ciwa-online.com

Website: www.ciwa-online.com

Hours of Operation:

9:00 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Friday

Evening and weekend programs

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

- Resettlement Services (1)
- Refugee Services (2)
- Interpretation and First Language Assistance (4)
- Language Training (6)
- Employment Services (8)
- Computer Services (9)
- Counselling Services (10)
- Health Services (11)
- Legal Assistance (12)
- Racism/Discrimination (13)
- Community Participation (15)
- Volunteer Programs (16)
- Family Services (17)
- Youth Programs (18)
- Seniors Programs (19)
- Children's Services (20)



Centre for Newcomers (CFN)



1010, 999– 36 Street NE, Calgary, AB, T2A 7X6
 Tel: (403) 569-3325 Fax: (403) 248-5041
 E-mail: newcomer@centrefornewcomers.ca
 Website: www.centrefornewcomers.ca
www.ethnicitycatering.ca

Hours of Operation:

8:30 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Friday

8:30 a.m. to 7:00 p.m. Career Hub: Wednesdays

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

- Resettlement Services (1)
- Language Training (6)
- Employment Services (8)
- Computer Services (9)
- Counselling Services (10)
- Racism/Discrimination (13)
- Community Participation (15)
- Volunteer Programs (16)
- Family Services (17)
- Youth Programs (18)
- Children's Services (20)



Centre d'accueil pour les nouveaux arrivants francophones (CANAF)



1601, 840-7 Avenue SW, Calgary, AB, P.O. Box 5 T2P 3G2
 Tel: (403) 532-6334 Fax: (403) 532-6331
 General E-mail: info@canaf-calgary.ca
 Website: www.canaf-calgary.ca

Hours of Operation:

8:30 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Friday

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

Services are offered to newcomers in their first years as permanent residents in Canada.

- Resettlement Services (1)
- Interpretation and First Language Assistance (4)
- Computer Services (9)
- Counselling Services (10)
- Volunteer Programs (16)



Immigrant Services Calgary (ISC)

1200, 910 – 7 Avenue SW, Calgary, AB, T2P 3N8

Tel: (403) 265-1120 Fax: (403) 266-2486

E-mail: info@immigrantservicescalgary.ca

Website: www.immigrantservicescalgary.ca

Hours of Operation:

8:30 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Wednesday

8:30 a.m. to 7:00 p.m. Thursday

8:30 a.m. to 1:30 p.m. Friday

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

- Resettlement Services (1)
- Interpretation and First Language Assistance (4)
- Translation Services (7)
- Employment Services (8)
- Computer Services (9)
- Counselling Services (10)
- Health Services (11)
- Racism/Discrimination (13)
- Citizenship Training (14)
- Community Participation (15)
- Volunteer Programs (16)
- Family Services (17)
- Youth Programs (18)
- Seniors Programs (19)
- Children's Services (20)

Immigrant Language & Vocational Assessment – Referral Centre (ILVARC)*

1401, 910 – 7 Avenue SW, Calgary, AB, T2P 3N8

Tel: (403) 262-2656 Fax: (403) 294-1173

E-mail: ilvarc@immigrantservicescalgary.ca

Services:

- Language Assessment and LINC/ESL Referral Services (5)
- Employment Services (8)

* ILVARC is a service of Immigrant Services Calgary

Jewish Family Service Calgary (JFSC)



#420, 5920 - 1A Street SW, Calgary, AB, T2H 0G3

Tel: (403) 287-3510 Fax: (403) 287-3735

E-mail: anna@jfsc.org

Website: www.jfsc.org

Hours of Operation:

8:30 a.m. to 5:00 p.m. Monday & Thursday

8:30 a.m. to 9:00 p.m. Tuesday

8:30 a.m. to 8:00 p.m. Wednesday

8:30 a.m. to 2:00 p.m. Friday

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

- Resettlement Services (1)
- Interpretation and First Language Assistance (4)
- Employment Services (8)
- Counselling Services (10)
- Seniors Programs (19)



Calgary Multicultural Centre (CMC)

909, 825 - 8 Ave SW, Calgary, AB, T2P 2T3

Tel: (403) 237-5850

E-Mail: cmc@calgarymulti.com

Website: www.calgarymulti.com

Hours of Operation:

9:00 a.m. to 4:30 p.m. Monday to Friday

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

Cultural Diversity Promotion

- Racism/Discrimination (13)
- Community Participation (15)
- Volunteer Programs (16)
- Language Training (casual English and Spanish)



Ethno-Cultural Council of Calgary (ECCC)



915 - 33 Street NE, Calgary, AB, T2A 6T2
 Tel: (403) 263-9900 Fax: (403) 262-8973
 E-Mail: info@ecccalgary.com
 Website: www.ecccalgary.com

Hours of Operation:

9:00 a.m. to 5:00 p.m. Monday to Friday

By appoint: weeknights and weekends

Scheduled Activities: designated Saturdays

Services:

See Reference Table (pages 6–17) for description of services.

- Racism/Discrimination (13)
- Community Participation (15)
- Volunteer Programs (16)
- Family Services (17)



This brochure is made possible with funding from:



**Citizenship and
Immigration Canada**

**Citoyenneté et
Immigration Canada**

**Government
of Alberta ■**



THE CITY OF
CALGARY

Proudly serving a great city



United Way
Calgary and Area

This brochure is produced by the Immigrant Sector Council of Calgary (ISCC).

For more information regarding the Immigrant Sector Council of Calgary and to order copies of the multi-lingual or English/French version of the brochure please visit www.isccalgary.ca or e-mail admin@iscc-calgary.ca.